Porównanie tłumaczeń I Kronik 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Beniamin zrodził Belę, pierworodnego,\* Aszbela, drugiego, i Achracha,\*\* trzeciego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Beniamina, został on ojcem Beli — pierworodnego, Aszbela — drugiego, Achracha — trzeciego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Beniamin spłodził Belę, swego pierworodnego, Aszbela — drugiego, Achracha — trzeciego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Benjamin spłodził Belę, pierworodnego swego, Asbela wtórego, i Abracha trzeciego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Beniamin zrodził Bale, pierworodnego swego, Asbela wtórego, Ahare trzeciego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Beniamin był ojcem swego pierworodnego - Beli; drugiego - Aszbela, trzeciego - Achracha, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Beniamin zrodził jako pierworodnego Belę, jako drugiego Aszbela, trzeciego Achracha, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Beniamin był ojcem pierworodnego Beli, jego drugim synem był Aszbel, trzecim – Achrach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierworodnym synem Beniamina był Bela, drugim - Aszbel, trzecim - Achrach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierworodnym synem Beniamina był Bela, drugim Aszbel, trzecim Achrach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Веніямин породив Вала свого первородного і Асвила другого, Аара третого, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Binjamin spłodził Belę, swojego pierworodnego; drugiego – Aszbela, trzeciego – Achracha, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Beniamin został ojcem Beli, swego pierworodnego; drugiego, Aszbela; trzeciego, Achracha; |

1. 1) W <x>10 46:21</x> i <x>130 7:6</x> pojawia się: i Beker, וָבֶכֶר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Achrach, אַחֲרַח , wg <x>40 26:3</x>, 8: Achiram, אֲחִירָם . [↑](#footnote-ref-3)